



团 体 标 准

T/TAC 5—2020

口笔译服务计价指南

Pricing guidelines on translation and interpreting services

2021-03-27 发布

2021-04-01 实施



中国翻译协会 发布

目 次

前言	I
引言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 总则	3
5 口译服务计价参考要素与计价模型	4
6 笔译服务计价参考要素与计价模型	7
7 多种翻译方式结合时的计价方法	10
附录 A (资料性) 口笔译服务计价示例	11
附录 B (资料性) 不同用途的口译服务计价示例	14
附录 C (资料性) 不同用途的笔译服务计价示例	18
参考文献	22

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准的结构和起草规则》的规定起草。

自本文件实施之日起，《笔译服务报价规范》(ZYF 002—2014)和《口译服务报价规范》(ZYF 003—2014)作废。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中国翻译协会提出并归口。

本文件起草单位：中国标准化研究院、中国翻译协会翻译服务委员会、北京悦尔信息技术有限公司、厦门精艺达翻译服务有限公司、中译语通科技股份有限公司、传神语联网网络科技股份有限公司、北京甲申同文翻译有限公司、北京创思立信科技有限公司、文思海辉技术有限公司、北京外国语大学高级翻译学院、北京思必锐翻译有限责任公司、语言桥(北京)信息技术有限公司、甲骨易(北京)翻译股份有限公司、华为技术有限公司、中外翻译咨询有限公司。

本文件主要起草人：蒙永业、罗慧芳、王海涛、顾小放、韦忠和、柴瑛、闫栗丽、张雪涛、任才洪、魏泽斌、陈海燕、任文、许立群、王巍、孟劼、陈圣权、顾巨凡。

引 言

随着中国与世界各国在各个领域的交流越来越频繁,社会各界对口笔译服务的需求日益增长。但由于信息不对称,语言服务需求方和语言服务提供方对于如何确保口笔译服务质量、如何针对口笔译服务进行计价,没有统一的认知和规范。因此供需双方迫切需要对口笔译服务计价进行规范,以提高供需双方交易效率,降低交易成本,保障语言服务行业有序健康发展,更好满足国内、国际各领域不断增长的需求。

影响口笔译质量的因素包括译员资质和稀缺性、项目流程设计、项目管理能力、质量保证体系、技术手段、内容类型和专业性、交付周期等。不同的语言服务需求对服务质量的要求存在差异,不同应用目的和不同类型的内容对口笔译质量的要求也存在差异,基于需求的多样性和应用的复杂性以及国家相关法律法规,本文件为供需双方提供了口笔译服务计价框架,帮助供需双方高效达成协议。

本文件在工作流程和计价方式上全面覆盖了 ZYF 002—2014 和 ZYF 003—2014,并补充了服务类型,增加了决定语言服务质量的重要因素——译员资质、任务难度和工作条件等。

口笔译专业技能需要经过长期学习和严格培训才能获得,而且口笔译质量不仅取决于译员水平,也取决于上述多个因素,需求方可参考 T/TAC 1—2016、T/TAC 2—2017、T/TAC 3—2018 的规定选择语言服务提供方。

语言服务提供方可根据客户需求,参照本文件与客户协商口笔译服务计价。

口笔译服务计价指南

1 范围

本文件给出了口译服务、笔译服务计价依据和方法的信息。

本文件适用于语言服务提供方提供的口译服务和笔译服务,不适用于手语翻译、听译、摘译、创译、多语言技术写作等服务。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中,注日期的引用文件,仅该日期对应的版本适用于本文件;不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

T/TAC 1—2016 翻译服务 笔译服务要求

T/TAC 2—2017 口笔译人员基本能力要求

T/TAC 3—2018 翻译服务 口译服务要求

ISO 18587:2017 翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求 (Translation services—Post-editing of machine translation output—Requirements)

3 术语和定义

T/TAC 1—2016、T/TAC 2—2017、T/TAC 3—2018、ISO 18587:2017 界定的以及下列术语和定义适用于本文件。为了便于使用,以下重复列出了部分术语和定义。

3.1 与笔译相关的术语

3.1.1

笔译 translation

以书面形式将源语言内容转换成目标语言内容。

[来源:T/TAC 1—2016,2.1.1]

3.1.2

笔译员 translator

从事笔译(3.1.1)的人员。

[来源:T/TAC 1—2016,2.4.4]

3.1.3

人工翻译 human translation/interpreting

由口译员(3.2.2)或笔译员(3.1.2)完成的口译或笔译活动。

3.1.4

审校员 reviser

对照源语言内容审校翻译结果的人员。

[来源:T/TAC 1—2016,2.4.5]

3.1.5

自检 check

笔译员(3.1.2)对自己完成的目标语言内容的检查。

[来源:T/TAC 1—2016,2.2.5]

3.1.6

双语审校 revision

对目标语言内容和源语言内容作对照检查,以确定其符合约定用途。

注:“双语编辑”可作为“双语审校”的同义词。

[来源:T/TAC 1—2016,2.2.6]

3.1.7

单语审校 review

对目标语言内容进行单语检查,以确定其符合约定用途。

注:“单语编辑”可作为“单语审校”的同义词。

[来源:T/TAC 1—2016,2.2.7]

3.1.8

校对 proofread

在印制之前,检查审校过的目标语言内容并完成各项纠正。

[来源:T/TAC 1—2016,2.2.8]

3.1.9

项目管理 project management

贯穿整个项目周期,对项目进行协调、管理和监督。

[来源:T/TAC 1—2016,2.2.9]

3.2 与口译相关的术语

3.2.1

口译 interpreting

以口头或手势形式将口语或手势信息从源语言转换成目标语言,传递语言内容的语域与语义。

[来源:T/TAC 3—2018,3.1.1]

3.2.2

口译员 interpreter

从事口译(3.2.1)的人员。

[来源:T/TAC 3—2018,3.1.3]

3.3 与机器翻译相关的术语

3.3.1

机器翻译 machine translation; MT

使用计算机应用程序将文本从一种自然语言自动翻译成另一种自然语言。

[来源:ISO 18587:2017,3.1.1]

3.3.2

深度译后编辑 full post-editing

获得与人工翻译(3.1.3)效果相当的译文的译后编辑(3.3.5)过程。

[来源:ISO 18587:2017,3.1.5]

3.3.3

轻度译后编辑 light post-editing

无需获得与人工翻译(3.1.3)效果相当的翻译产品,仅以获得可理解的文本为目标的译后编辑(3.3.5)过程。

[来源:ISO 18587:2017,3.1.6]

3.3.4

译后编辑人员 post-editor

从事译后编辑(3.3.5)的人员。

3.3.5

译后编辑 post-editing

编辑和修改机器翻译的结果。

注:本定义指译后编辑人员对机器翻译引擎自动生成的输出进行编辑。不包括笔译员参考并使用计算机辅助翻译工具自带机器翻译引擎所提供的建议的情况。

[来源:T/TAC 1—2016,2.2.4]

3.4 与人员、组织和计价相关的术语

3.4.1

客户 client

顾客 customer

通过正式协议委托语言服务提供方(3.4.2)提供服务的个人或组织。

注:客户可能是寻求或购买服务的个人或组织,并且可能来自语言服务提供方(3.4.2)的外部或内部。

[来源:T/TAC 1—2016,2.4.3]

3.4.2

语言服务提供方 language services provider, LSP

提供语言相关服务的个人或组织。

注:语言服务提供方可能是翻译公司、翻译机构、翻译组织(营利、非营利或政府机构)、自由译者或译后编辑人员,或企业内部翻译部门。

[来源:T/TAC 1—2016,2.4.1和2.4.2,有修改]

3.4.3

项目经理 project manager; PM

负责管理翻译项目或译后编辑项目的相关方面及其过程的人员。

[来源:T/TAC 1—2016,2.4.8,有修改——增加“译后编辑”]

3.4.4

基准单价 base price

由语言服务提供方确定的同一类服务的基本价格。

注:在确定基准单价时,应考虑当地平均薪资、市场条件、语种人员饱和度和成本和利润等情况。

4 总则

4.1 需求导向

语言服务提供方应以实现客户满意为目标,努力识别并理解客户当前和未来的需求,配备足够资源,明确人员职责和权限,并确保将客户要求转化为对服务人员的内部要求,通过有效的译员资质审核、合理资源匹配、项目流程设计、质量保证和持续改进,满足客户要求,维护客户利益。

4.2 协商计价

本文件中给出的计价要素供口笔译服务相关方参考使用,各方宜根据实际服务需求、场景、地域、环境、预算条件等具体分析计价要素,协商计价(示例参见附录 A)。

4.3 诚信经营

语言服务提供方对其提供的口笔译服务实行明码标价,根据客户不同使用目的,对计价要素进行相应匹配组合,给出合理报价,并按照报价所承诺的人员资质、流程和服务条件等提供满足客户需求的优质服务。

5 口译服务计价参考要素与计价模型

5.1 任务难度

在口译服务计价中,可根据需要翻译内容专业性、译员资源稀缺性、翻译周期紧迫性等可将任务难度设置为低、中、高三级。在其他条件不变的情况下,对于难度越高的任务,服务计价相应越高。

示例:陪同口译等简单日常交流用到的、容错率较高的口译场景可视为任务难度低;企业商务谈判、操作规范等正式工作及商务交流的口译场景可视为任务难度中;专业学术内容研讨会、新闻发布会、重要等级高的国际会议等口译场景可视为任务难度高(对应计价示例参见附录 B)。

5.2 口译员资质

口译活动要求口译员除了具备外语能力、口译能力外,还应具备语言文字处理能力、领域能力、信息研究和获取能力、文化能力及技术能力等业务能力。由于这些业务能力难以具体量化评估,故宜综合考虑个人的教育、培训、技能、经验等既往经历情况,来判断其是否满足从事相应口译活动的的能力要求。本文件通过口译员提供文件证据的方式来评估其是否具备 T/TAC 2—2017 规定的从事相关口译活动的基本能力。口译员资质划分如下:

- a) 初级口译员为符合 T/TAC 2—2017 规定的基本能力要求的口译员。
- b) 中级口译员为至少满足如下一项条件的口译员:
 - 1) 具有 CATTI-2 或同等口译证书;
 - 2) 从事专职口译满 2 年;
 - 3) 可提供文件证据证明已完成 50 场或 150 小时口译活动;
 - 4) 客户认可达到该级别。
- c) 副高级口译员为至少满足如下一项条件的口译员:
 - 1) 具有 CATTI-1 或同等口译证书;
 - 2) 从事专职口译满 7 年;
 - 3) 可提供文件证据证明已完成 100 场或 300 小时正式场合会议口译工作;
 - 4) 客户认可达到该级别。
- d) 正高级口译员为至少满足如下一项条件的口译员:
 - 1) 获得“译审”或同等职称;
 - 2) 从事专职口译满 12 年;
 - 3) 可提供文件证据证明已完成 30 场或 90 小时重要谈判或国际会议口译工作;
 - 4) 客户认可达到该级别。

注 1: 根据《人力资源社会保障部、中国外文局关于深化翻译专业人员职称制度改革的指导意见》, 翻译专业人员职称设初级、中级、副高级和正高级, 名称分别为三级翻译(CATTI-3)¹⁾、二级翻译(CATTI-2)、一级翻译(CATTI-1)、译审。本条款规定的初级、中级、副高级、正高级与之相对应, 但根据行业现状在上述规定基础上略有扩展。

注 2: 国际会议口译员协会(AIIC)会员资格可视为满足正高级口译员资质要求。

5.3 服务类型

口译服务类型可分为:

- a) 机器口译(需单独计价);
- b) 陪同交传;
- c) 会议交传;
- d) 会议同传;
- e) 耳语同传等。

5.4 服务流程

口译服务流程包括 T/TAC 3—2018 规定的译前、译中和译后流程。每一个流程的实施都可在口译服务计价中有所体现(见表 1)。

表 1 口译核心流程

流程	操作	描述
译前	技术资源准备	口译项目参与各方(包括分包方)在项目各个阶段所需的技术资源,包括但不限于机器翻译引擎接入、计算机辅助翻译软件等
	术语和背景材料准备	针对口译活动提取术语供客户确认,或对现有词汇或术语资源(如词汇表或术语库)等进行更新,以将适当的术语用于口译项目,熟悉客户讲演或交流主题内容
	项目管理安排	项目经理确保口译服务过程的各方面要求得以满足,并依据口译服务提供方的程序、客户与口译服务提供方之间的协议,以及其他相关需求明细与规范,对项目进行管理
译中	执行口译	口译员按照语言服务提供方与客户签订的协议要求执行口译任务。一般包括以第一人称进行口译(以直接引语方式翻译发言者原话);在对话口译中把握沟通流程与话轮转换;避免传递与口译任务无关的自身感受或意见(包括使用面部表情、身体语言或语音语调);仅在必要时进行干涉(如任何一方发言过快或误解口译内容时);进行交替传译时,按需做笔记,以增强准确性
译后	工作总结	汇报工作情况,报告关键事件,协助审核双语会议纪要

5.5 服务工作条件

出于工作需要等原因,口译员可能需要到客户指定地点提供口译服务,或为了完成相关翻译项目,在基础翻译工作条件之外需要配备更多资源。针对具体工作条件的费用由语言服务提供方与客户进行协商,如差旅费、住宿费、误餐补助、津贴、高风险地区补贴费、保险费、医疗费等。

5.6 其他

5.1~5.5 没有涵盖而计价需要体现出来的要素均可作为单独要素予以考虑,如提供机器口译设备

1) CATTI 为全国翻译专业资格(水平)考试的英文缩写,下同。

租赁、同传设备租赁等。

5.7 计价模型

针对某一项目中某一语言对的口译服务计价模型见表2,模型中的基准单价由客户方与语言服务提供商协商决定,或参考行业报告调研价格。本计价模型给出的相关项目系数区间仅供参考,双方可根据项目具体情况对系数区间进行调整。

表2 口译服务计价模型

项目名称	
语言对	
口译工作量	<input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 场
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/场
任务难度系数	<input type="checkbox"/> __任务难度低(0.5~1) <input type="checkbox"/> __任务难度中(1) <input type="checkbox"/> __任务难度高(1~2)
服务人员资质系数	<input type="checkbox"/> __初级译员(1) <input type="checkbox"/> __中级译员(1~3) <input type="checkbox"/> __副高级高译员(3~5) <input type="checkbox"/> __正高级译员(5~10)
口译类型系数	<input type="checkbox"/> __陪同交传(1~1.5) <input type="checkbox"/> __会议交传(1.5~5) <input type="checkbox"/> __会议同传(3~10) <input type="checkbox"/> __耳语同传(1~10) <input type="checkbox"/> __其他:_____
口译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> __术语和背景资料准备(0~0.2) <input type="checkbox"/> __项目管理安排(0~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> __执行口译(1) 译后 <input type="checkbox"/> __工作汇报(0~0.2) (注:本项系数由所需子项系数相加得到)
服务价格	$\text{口译工作量} \times \text{基准单价} \times \text{任务难度系数} \times \text{服务人员资质系数} \times \text{口译类型系数} \times \text{口译流程系数}$
服务工作条件(如有)	如差旅费、住宿费、误餐补助、津贴、高风险地区补贴费、保险费、医疗费等
其他(如有)	如技术资源准备(机器口译设备、会议设备租赁等)
总价	服务价格合计+服务工作条件(如有)+其他(如有)

6 笔译服务计价参考要素与计价模型

6.1 任务难度

在笔译服务计价中,可根据需要翻译内容专业性、译员资源稀缺性、翻译周期紧迫性、源文件格式复杂性及特殊合规要求等将任务难度设置为低、中、高三级。在其他条件不变的情况下,难度越高的任务,服务计价相应越高。

注:就笔译而言,客户对翻译内容的用途可分为备用资料、参考资料、一般文件、技术文件、出版文稿,一般按照资料级翻译、参考级翻译、标准级翻译、专业级翻译、出版级翻译来评估语言服务提供方的翻译结果(对应计价示例见附录C)。本文件以需求为导向,通过配置相应资质译员、流程、服务条件等客观要素进行质量控制,满足客户要求。

6.2 笔译员资质

笔译活动要求笔译员除了具备外语能力、笔译能力外,还应具备语言文字处理能力、领域能力、信息研究与获取能力、文化能力及技术能力等业务能力。由于这些业务能力难以具体量化评估,故宜综合考虑个人的教育、培训、技能、经验等既往经历情况,来判断其是否满足从事相应笔译活动的的能力要求。本文件通过笔译员提供文件证据方式评估其是否具备 T/TAC 2—2017 规定的从事相关笔译的基本能力。笔译员资质划分如下:

- a) 初级笔译员为符合 T/TAC 2—2017 规定的基本能力要求的笔译员。
- b) 中级笔译员为至少满足如下一项条件的笔译员:
 - 1) 具有 CATTI-2 或同等笔译证书;
 - 2) 从事专职笔译满 2 年;
 - 3) 可提供文件证据证明已完成 150 万中文字符或同等工作量;
 - 4) 客户认可达到该级别。
- c) 副高级笔译员为至少满足如下一项条件的笔译员:
 - 1) 具有 CATTI-1 或同等笔译证书;
 - 2) 从事专职笔译满 7 年;
 - 3) 可提供文件证据证明已完成 500 万中文字符或同等工作量;
 - 4) 客户认可达到该级别。
- d) 正高级笔译员为至少满足如下一项条件的笔译员:
 - 1) 获得“译审”或同等职称;
 - 2) 从事专职笔译满 12 年;
 - 3) 可提供文件证据证明已完成 1 000 万中文字符或同等工作量及审定 30 万中文字符或同等工作量的正式出版物;
 - 4) 客户认可达到该级别。

注:根据《人力资源社会保障部、中国外文局关于深化翻译专业人员职称制度改革的指导意见》,翻译专业人员职称设初级、中级、副高级和正高级,名称分别为三级翻译(CATTI-3)、二级翻译(CATTI-2)、一级翻译(CATTI-1)、译审。本条款规定的初级、中级、副高级、正高级与之相对应,但根据行业现状、在上述规定基础上略有扩展。

6.3 服务类型

笔译服务类型根据用户需求不同,可分为:

- a) 机器翻译(需单独计价);
- b) 机器翻译译后编辑(分为轻度译后编辑和深度译后编辑);

c) 人工翻译。

6.4 服务流程

笔译服务流程包括 T/TAC 1—2016 规定的译前、译中和译后流程。本文件以结果为导向,去除其中辅助流程,保留核心流程。每一个流程的实施都可在笔译服务计价中有所体现,见表 3。

表 3 笔译核心流程

流程	操作	描述
译前	技术资源准备	笔译项目参与各方(包括分包方)在项目各个阶段都能使用所需的技术资源,包括但不限于机器翻译引擎接入、计算机辅助翻译软件、办公软件、专用软件等
	术语准备	针对原文提取术语供客户确认,或对现有词汇或术语资源(如词汇表或术语库)等进行更新,以将适当的术语用于笔译项目
	文件预处理	包括文字识别录入、图表编辑、文件预处理,以便适用于机器翻译和计算机辅助翻译工具等
	风格指南准备	如果客户提供风格指南,笔译服务提供方应使用该指南;如没有提供风格指南,笔译服务提供方宜建立自己的一套风格规则,针对既定目标受众、目的和(或)最终用途来调整目标语言内容,并使用恰当的术语
	项目管理安排	确保笔译服务过程的各方面的要求得以满足,并依据笔译服务提供方的程序、客户与笔译服务提供方之间的协议以及其他相关要求,对项目进行管理
译中	初译	笔译员依据笔译项目的要求进行初译
	自检	笔译员对自己的译文进行全面双语审校
	双语审校	双语审校员由该部分内容的初译员以外的其他人员担任,对照源语言内容检查目标语言内容,找出错误与其他问题,并审查目标语言内容是否符合其用途
	单语审校(任选)	执行单语审校任务,以评估目标语言内容是否符合协议约定的用途和领域、在相关领域方面的准确性、上下文逻辑、以及符合相关文本类型惯例,并提出纠正建议或完成纠正任务
	校对(任选)	校核译文中是否存在缺陷或错误,提供给笔译服务提供方进行纠正,并采取适当措施对缺陷或错误加以弥补
	最终核验	项目经理对照需求明细与规范进行项目最终核验,发现不满足项目规范的缺陷时予以纠正,并采取适当的纠正措施
译后	质量保证	对客户的反馈意见、投诉或抱怨及时进行沟通并妥善处理。如果需要实施纠正,则重新交付给客户
	术语与记忆库维护	单独创建和维护词汇术语表和翻译记忆库提供给客户

6.5 服务工作条件

出于工作需要等原因,笔译员可能需要到客户指定地点提供笔译服务,或为了完成相关翻译项目,在基础翻译工作条件之外需要配备更多资源。针对具体工作条件的费用由语言服务提供方与客户进行协商,如差旅费、住宿费、误餐补助、津贴、高风险地区补贴费、保险费、医疗费等。

6.6 其他

6.1~6.5 没有涵盖而计价需要体现出来的要素,均可作为单独要素予以考虑,如进行机器翻译工程处理、组织专家对译文进行评审(会审、函审等)、对译文进行配音、核对口型等。

6.7 计价模型

针对某一项目中某一语言对的计价模型见表 4,模型中的基准单价由客户方与语言服务提供方协商决定,或参考行业报告调研价格。本计价模型给出的相关项目系数区间仅供参考,双方可根据项目具体情况对系数区间进行调整。

表 4 笔译服务计价模型

项目名称	
语言对	
翻译工作量	<input type="checkbox"/> 字符(单词) <input type="checkbox"/> 页 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/字符(单词) <input type="checkbox"/> 元/页 <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
任务难度系数	<input type="checkbox"/> 任务难度低(0~1) <input type="checkbox"/> 任务难度中(1) <input type="checkbox"/> 任务难度高(1~2)
服务人员资质系数	<input type="checkbox"/> 初级译员(1) <input type="checkbox"/> 中级译员(1~3) <input type="checkbox"/> 副高级译员(3~5) <input type="checkbox"/> 正高级译员(5~10)
笔译类型系数	<input type="checkbox"/> 机器翻译译后编辑(0.3~1) <input type="checkbox"/> 人工翻译(1)
笔译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> 技术资源准备(0~0.2) <input type="checkbox"/> 术语准备(0~0.1) <input type="checkbox"/> 文件预处理(0~0.1) <input type="checkbox"/> 风格指南准备(0~0.5) <input type="checkbox"/> 项目管理(0.1~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> 初译和自检(1) <input type="checkbox"/> 双语审校(0.2~1) <input type="checkbox"/> 单语审校(任选)(0.1~0.5)

表 4 笔译服务计价模型（续）

笔译流程系数	<input type="checkbox"/> ___ 校对(任选)(0.05~0.5) <input type="checkbox"/> ___ 最终核验(0.05~0.5) 译后 <input type="checkbox"/> ___ 质量保证(0~0.2) <input type="checkbox"/> ___ 术语与记忆库维护(0~0.05) (注: 本项系数由所需子项系数相加得到)
服务价格	翻译工作量×基准单价×任务难度系数×服务人员资质系数×笔译类型系数×笔译流程系数
服务工作条件(如有)	如差旅费、住宿费、误餐补助、津贴、高风险地区补贴费、保险费、医疗费等
其他(如有)	如机器翻译工程处理、译文评审、译文配音、添加字幕等
总价	服务价格+服务工作条件(如有)+其他(如有)

7 多种翻译方式结合时的计价方法

客户可根据自身要求对多种翻译方式进行计价,涉及同一种服务不同语言对任务难度、人员资质、服务类型、服务流程的组合,或多语言对、多种口笔译服务相互组合等。客户和语言服务提供方可根据所需服务单独计价,或按照各项所占比例汇总报价,或协商按照双方认可的方式进行计价。

附录 A
(资料性)
口笔译服务计价示例

A.1 口译服务计价示例

假设客户与语言服务提供方协商,由语言服务提供方安排4名中级中英口译员从A城市到B城市为客户提供3天会议交传服务,由客户负责口译员往返差旅费与住宿费,语言服务提供方安排1名项目经理陪同口译员前往B城市提供服务;双方商定每天中英口译服务基准单价为 x 元/天,语言服务提供方按照全流程提供服务;则计价示例如表A.1所示:

表 A.1 会议口译服务计价示例

项目名称	××公司B城市××××会议口译项目	
语言对	中英	
口译工作量	12	<input type="checkbox"/> 小时 <input checked="" type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 场
基准单价	x	<input type="checkbox"/> 元/小时 <input checked="" type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/场
任务难度系数	1	<input type="checkbox"/> __任务难度低(0~1) <input checked="" type="checkbox"/> _1_任务难度中(1) <input type="checkbox"/> __任务难度高(1~2)
服务人员资质系数	1.2	<input type="checkbox"/> __初级译员(1) <input checked="" type="checkbox"/> _1.2_中级译员为(1~3) <input type="checkbox"/> __副高级译员为(3~5) <input type="checkbox"/> __正高级译员为(5~10)
口译类型系数	1.5	<input type="checkbox"/> __陪同交传(1.0~1.5) <input checked="" type="checkbox"/> _1.5_会议交传(1.5~5) <input type="checkbox"/> __会议同传(3~10) <input type="checkbox"/> __耳语同传(1~10) <input type="checkbox"/> __其他:_____
口译流程系数	1.4	译前 <input checked="" type="checkbox"/> _0.1_术语和背景资料准备(0~0.1) <input checked="" type="checkbox"/> _0.2_项目管理安排(0.1~0.2) 译中 <input checked="" type="checkbox"/> _1_执行口译(1) 译后 <input checked="" type="checkbox"/> _0.1_工作汇报(0~0.2) (注:本项系数由所需细项系数相加) $0.1+0.2+1+0.1=1.4$

表 A.1 会议口译服务计价示例(续)

服务价格	30.24x	口译工作量×基准单价×任务难度系数×服务人员资质系数×口译类型系数×口译流程系数 $12 \times x \times 1 \times 1.2 \times 1.5 \times 1.4 = 30.24x$
服务工作条件(如有)	y	如差旅费、住宿费、津贴、高风险地区补贴费、保险费、医疗费等(实报实销)
其他(如有)	0	如技术资源准备(机器口译设备、会议设备租赁等)
总价	30.24x+y	服务价格合计+服务工作条件(如有)+其他(如有)

A.2 笔译服务计价示例

假设客户与语言服务提供方协商,由语言服务提供方提供10 000字纸质商务文件中译英服务,所提交译文基本符合原文排版,以Word格式交付,并提交项目术语库与最终翻译记忆库;客户提出由中级笔译员负责全流程笔译;双方商定笔译服务基准单价为x元/中文字符;则相关笔译服务计价示例如表A.2所示。

表 A.2 笔译服务计价示例

项目名称	××公司商务文件中译英项目	
语言对	中英	
翻译工作量	10 000	<input checked="" type="checkbox"/> 字符(单词) <input type="checkbox"/> 页 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
基准单价	x	<input checked="" type="checkbox"/> 元/字符(单词) <input type="checkbox"/> 元/页 <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
任务难度系数	1	<input type="checkbox"/> 任务难度低(0~1) <input checked="" type="checkbox"/> 1 任务难度中(1) <input type="checkbox"/> 任务难度高(1~2)
服务人员资质系数	2	<input type="checkbox"/> 初级译员(1) <input checked="" type="checkbox"/> 2 中级译员为(1~3) <input type="checkbox"/> 副高级译员为(3~5) <input type="checkbox"/> 正高级译员为(5~10)
笔译类型系数	1	<input type="checkbox"/> 机器翻译译后编辑(0.3~1) <input checked="" type="checkbox"/> 1 人工翻译(1)
笔译流程系数	1.6	译前 <input checked="" type="checkbox"/> 0.1 技术资源准备(0~0.2) <input checked="" type="checkbox"/> 0.03 术语准备(0~0.1)

表 A.2 笔译服务计价示例 (续)

笔译流程系数	1.6	<input checked="" type="checkbox"/> 0.05 文件预处理(0~0.1) <input checked="" type="checkbox"/> 0.02 风格指南准备(0~0.5) <input checked="" type="checkbox"/> 0.1 项目管理(0.1~0.2) 译中 <input checked="" type="checkbox"/> 1 初译(1) <input checked="" type="checkbox"/> 0.05 自检(0.05~0.2) <input checked="" type="checkbox"/> 0.2 双语审校(0.2~1) <input type="checkbox"/> 单语审校(任选)(0.1~0.5) <input type="checkbox"/> 校对(任选)(0.05~0.5) <input checked="" type="checkbox"/> 0.05 最终核验(0.05~0.5) 译后 <input checked="" type="checkbox"/> 0 质量保证(0~0.2) <input checked="" type="checkbox"/> 0 术语与记忆库维护(0~0.05) (注: 本项系数由所需细项系数相加得到) $0.1+0.03+0.05+0.02+0.1+1+0.05+0.2+0.05=1.6$
服务价格	32 000 x	翻译工作量×基准单价×任务难度系数×服务人员资质系数×笔译类型系数×笔译流程系数
服务工作条件(如有)	0	如差旅费、住宿费、津贴、高风险地区补贴费、保险费、医疗费等
其他(如有)	0	如机器翻译工程处理、译文评审、译文配音、添加字幕等
总价	32 000 x	服务价格+服务工作条件(如有)+其他(如有)

附录 B

(资料性)

不同用途的口译服务计价示例

根据用途不同,客户与语言服务提供方可参考表 B.1~表 B.5 协商相应口译服务价格。

表 B.1 陪同口译计价示例

项目名称	
语言对	
口译工作量	<input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 场
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 场
任务难度系数	<input type="checkbox"/> __任务难度低(0.5~1)
服务人员资质系数	<input type="checkbox"/> __初级译员(1)
口译类型系数	<input type="checkbox"/> __陪同交传(1~1.5)
口译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> __术语和背景资料准备(0~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> __执行口译(1) 译后 <input type="checkbox"/> __工作汇报(0~0.2) (注:本项系数由所需子项系数相加)
服务价格	口译工作量×基准单价×任务难度系数×服务人员资质系数×口译类型系数×口译流程系数
注:陪同口译可用于简单日常交流用到的、容错率较高的口译场景,任务难度低。	

表 B.2 商务口译计价示例

项目名称	
语言对	
口译工作量	<input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 场
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/场
任务难度系数	<input type="checkbox"/> __任务难度中(1)

表 B.2 商务口译计价示例 (续)

服务人员资质系数	<input type="checkbox"/> 中级译员(1~3) <input type="checkbox"/> 副高级高译员(3~5)
口译类型系数	<input type="checkbox"/> 会议交传(1.5~5)
口译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> 术语和背景资料准备(0~0.2) <input type="checkbox"/> 项目管理安排(0~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> 执行口译(1) 译后 <input type="checkbox"/> 工作汇报(0~0.2) (注:本项系数由所需子项系数相加)
服务价格	口译工作量×基准单价×任务难度系数×服务人员资质系数×口译类型系数×口译流程系数
注:商务口译可用于企业商务谈判、操作规范等正式工作及商务交流的口译场景,任务难度中等。	

表 B.3 同传口译计价示例

项目名称	
语言对	
口译工作量	<input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 场
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/场
任务难度系数	<input type="checkbox"/> 任务难度高(1~2)
服务人员资质系数	<input type="checkbox"/> 副高级高译员(3~5) <input type="checkbox"/> 正高级译员(5~10)
口译类型系数	<input type="checkbox"/> 会议同传(3~10)
口译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> 术语和背景资料准备(0~0.2) <input type="checkbox"/> 项目管理安排(0~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> 执行口译(1) 译后 <input type="checkbox"/> 工作汇报(0~0.2) (注:本项系数由所需子项系数相加)
服务价格	口译工作量×基准单价×任务难度系数×服务人员资质系数×口译类型系数×口译流程系数
注:同传口译用于国际学术研讨会、国际新闻发布会、重要等级高的国际会议等口译场景,任务难度高。	

表 B.4 耳语同传计价示例

项目名称	
语言对	
口译工作量	<input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 场
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/场
任务难度系数	<input type="checkbox"/> __任务难度高(1~2)
服务人员资质系数	<input type="checkbox"/> __副高级高译员(3~5) <input type="checkbox"/> __正高级译员(5~10)
口译类型系数	<input type="checkbox"/> __耳语同传(1~10)
口译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> __术语和背景资料准备(0~0.2) <input type="checkbox"/> __项目管理安排(0~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> __执行口译(1) 译后 <input type="checkbox"/> __工作汇报(0~0.2) (注:本项系数由所需子项系数相加)
服务价格	口译工作量×基准单价×任务难度系数×服务人员资质系数×口译类型系数×口译流程系数
<p>注:耳语同传是不使用同传设备、在听众身旁低声进行的同声传译。一般在重要会议场合中为少量听众进行口译,理想状态为一两名听众。耳语同传一般不像会议同传在中途换人,因此任务难度高,工作量更为繁重。</p>	

表 B.5 重要会议交传口译计价示例

项目名称	
语言对	
口译工作量	<input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 场
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/场
任务难度系数	<input type="checkbox"/> __任务难度高(1~2)
服务人员资质系数	<input type="checkbox"/> __副高级高译员(3~5) <input type="checkbox"/> __正高级译员(5~10)
口译类型系数	<input type="checkbox"/> __会议同传(3~10)

表 B.5 重要会议交传口译计价示例（续）

口译流程系数	<p>译前</p> <p><input type="checkbox"/> 术语和背景资料准备(0~0.2)</p> <p><input type="checkbox"/> 项目管理安排(0~0.2)</p> <p>译中</p> <p><input type="checkbox"/> 执行口译(1)</p> <p>译后</p> <p><input type="checkbox"/> 工作汇报(0~0.2)</p> <p>(注：本项系数由所需子项系数相加)</p>
服务价格	<p>口译工作量×基准单价×任务难度系数×服务人员资质系数×口译类型系数×口译流程系数</p>
<p>注：重要会议交传口译用于国际学术研讨会、国际新闻发布会等重要等级高的国际会议等口译场景，任务难度高，可按照同传口译规格进行计价。</p>	

附录 C

(资料性)

不同用途的笔译服务计价示例

根据用途不同,客户与语言服务提供商方可参考表 C.1~C.5 协商相应笔译服务价格。

表 C.1 资料级翻译计价示例

项目名称	
语言对	
翻译工作量	<input type="checkbox"/> 字符(单词) <input type="checkbox"/> 页 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 其他 _____
基准单价	双方协商
任务难度系数	不分任务难度
服务人员资质系数	不需人员资质
笔译类型系数	纯机器翻译
笔译流程系数	不需笔译流程
服务价格	翻译工作量×基准单价
注:资料级翻译指纯机器翻译输出结果,供资料存档检索之用。	

表 C.2 参考级翻译计价示例

项目名称	
语言对	
翻译工作量	<input type="checkbox"/> 字符(单词) <input type="checkbox"/> 页 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 其他 _____
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/字符(单词) <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 其他 _____
任务难度系数	不分任务难度
服务人员资质系数	<input type="checkbox"/> ____ 初级译员(1)
笔译类型系数	<input type="checkbox"/> 机器翻译译后编辑(0.3~1)

表 C.2 参考级翻译计价示例 (续)

笔译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> 技术资源准备(0~0.2) <input type="checkbox"/> 术语准备(0~0.1) <input type="checkbox"/> 文件预处理(0~0.1) <input type="checkbox"/> 项目管理(0.1~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> 初译+自检(1) 译后 <input type="checkbox"/> 质量保证(0~0.2)
服务价格	翻译工作量×基准单价
注：参考级翻译为机器翻译译后编辑，分为轻度译后编辑和深度译后编辑，初译员可借助计算机辅助翻译软件进行译后编辑，需要投入的时间和精力有所不同，可用于译文通顺要求较低的参考资料	

表 C.3 标准级翻译计价示例

项目名称	
语言对	
翻译工作量	<input type="checkbox"/> 字符(单词) <input type="checkbox"/> 页 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/字符(单词) <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
任务难度系数	<input type="checkbox"/> 任务难度中(1)
服务人员资质系数	初级译员(1) <input type="checkbox"/> 中级译员(1~3)
笔译类型系数	<input type="checkbox"/> 人工翻译(1)
笔译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> 技术资源准备(0~0.2) <input type="checkbox"/> 术语准备(0~0.1) <input type="checkbox"/> 文件预处理(0~0.1) <input type="checkbox"/> 风格指南准备(0~0.5) <input type="checkbox"/> 项目管理(0.1~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> 初译和自检(1) <input type="checkbox"/> 双语审校(0.2~1) <input type="checkbox"/> 最终核验(0.05~0.5)

表 C.3 标准级翻译计价示例 (续)

笔译流程系数	译后 <input type="checkbox"/> 质量保证(0~0.2) <input type="checkbox"/> 术语与记忆库维护(0~0.05) (注:本项系数由所需细项系数相加得到)
服务价格	翻译工作量×基准单价
注:标准级翻译为当前翻译市场上通用的服务形式,译员为具有翻译从业资格和一定翻译经验,且能够从事市场上大多数用途的翻译项目;翻译流程为标准流程,至少有初译员、双语审校员和项目经理三人参与其中。	

表 C.4 专业级翻译计价示例

项目名称	
语言对	
翻译工作量	<input type="checkbox"/> 字符(单词) <input type="checkbox"/> 页 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/字符(单词) <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
任务难度系数	<input type="checkbox"/> 任务难度高(1~2)
服务人员资质系数	中级译员(3) <input type="checkbox"/> 副高级译员(3~5) <input type="checkbox"/> 正高级译员(5~10)
笔译类型系数	<input type="checkbox"/> 人工翻译(1)
笔译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> 技术资源准备(0~0.2) <input type="checkbox"/> 术语准备(0~0.1) <input type="checkbox"/> 文件预处理(0~0.1) <input type="checkbox"/> 风格指南准备(0~0.5) <input type="checkbox"/> 项目管理(0.1~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> 初译和自检(1) <input type="checkbox"/> 双语审校(0.2~1) <input type="checkbox"/> 最终核验(0.05~0.5) 译后 <input type="checkbox"/> 质量保证(0~0.2) <input type="checkbox"/> 术语与记忆库维护(0~0.05) (注:本项系数由所需细项系数相加得到)
服务价格	翻译工作量×基准单价
注:专业级翻译的任务难度对译员能力提出了特殊要求,如具有5年以上医学专业翻译经验、具有不少于3个月国外工程项目专职翻译背景、以译者或作者身份在SCI来源期刊发表过论文等。译员为具有翻译从业资格的中高级译员,在相关任务难度具有一定翻译经验,能够从事专业用途的翻译项目。翻译流程为标准流程,至少有初译员、双语审校员和项目经理三人参与其中。	

表 C.5 出版级翻译计价示例

项目名称	
语言对	
翻译工作量	<input type="checkbox"/> 字符(单词) <input type="checkbox"/> 页 <input type="checkbox"/> 天 <input type="checkbox"/> 小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
基准单价	<input type="checkbox"/> 元/字符(单词) <input type="checkbox"/> 元/天 <input type="checkbox"/> 元/小时 <input type="checkbox"/> 其他_____
任务难度系数	<input type="checkbox"/> 任务难度高(1~2)
服务人员资质系数	中级译员(3) <input type="checkbox"/> 副高级译员(3~5) <input type="checkbox"/> 正高级译员(5~10)
笔译类型系数	<input type="checkbox"/> 人工翻译(1)
笔译流程系数	译前 <input type="checkbox"/> 技术资源准备(0~0.2) <input type="checkbox"/> 术语准备(0~0.1) <input type="checkbox"/> 文件预处理(0~0.1) <input type="checkbox"/> 风格指南准备(0~0.5) <input type="checkbox"/> 项目管理(0.1~0.2) 译中 <input type="checkbox"/> 初译和自检(1) <input type="checkbox"/> 双语审校(0.2~1) <input type="checkbox"/> 单语审校(0.1~0.5) <input type="checkbox"/> 校对(0.05~0.2) <input type="checkbox"/> 最终核验(0.05~0.5) 译后 <input type="checkbox"/> 质量保证(0~0.2) <input type="checkbox"/> 术语与记忆库维护(0~0.05) (注: 本项系数由所需细项系数相加得到)
服务价格	翻译工作量×基准单价
注: 出版级翻译的译员为具有翻译从业资格的中高级译员,在相关任务难度具有一定翻译经验,能够从事出版用途的翻译项目。在标准翻译流程之外增加单语审校、校对流程,至少有初译员、双语审校员、单语审校员、校对人员和项目经理五人参与其中。	

参 考 文 献

- [1] GB/T 19363.1—2008 翻译服务规范 第1部分:笔译
 - [2] GB/T 19363.2—2006 翻译服务规范 第2部分:口译
 - [3] GB/T 19682—2005 翻译服务译文质量要求
-

中国翻译协会标准
口笔译服务计价指南
T/TAC 5—2020

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100029)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室:(010)68533533 发行中心:(010)51780238
读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

*

开本 880×1230 1/16 印张 1.75 字数 48 千字
2021年3月第一版 2021年3月第一次印刷

*

书号: 155066·5-2836 定价 30.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68510107



T/TAC 5-2020



码上扫一扫 正版服务到